



# INFORMATIVO DE KOKA-SHI "AI KOKA"



## 広報“あいこうか” 2008-12

### Inscrições para moradia de controle público 市営住宅入居者

Período de inscrição : A partir do dia 01 de Dezembro ~ 12 de Dezembro

Os formulários para participar da inscrição à moradia de controle público, estará disponível no Departamento de Controle Urbano ( Kanri-ka ) e Sub-Prefeituras a partir do dia 01 de Dezembro.

Maiores Informações : Dpto. de Controle Urbano ( Kanri-Ka ) Tel : 0748-65-0609

### Campanha de Segurança de Trânsito de Final de Ano 年末の交通安全県民運動

Período : Dia 01 de Dezembro ~ 31 de Dezembro

Pontos principais da campanha :

- Eliminação de dirigir embreadado,
- Prevenção de acidentes envolvendo idosos,
- Uso obrigatório de cinto de segurança e cadeiras apropriadas para crianças,
- Prevenção de acidentes à tarde e durante a noite ( ascender a lanterna do carro )

Maiores informações :

Dpto. Promotor de Trânsito da Província de Shiga Tel : 077-528-4582

Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente Tel : 0748-65-0686



## Matrículas abertas para o Clube de Crianças・児童クラブ利用申込受付

As matrículas para o próximo ano letivo Heisei 21 ( 2009 ), estarão abertas conforme o período abaixo.

Nome da Escola	Nome do Clube de Crianças	Localização	Contato e matrículas	Período de Matrícula
Bantani-Shogakko	Bantani-Jido-Club	Minakuchi-cho, Ban-Nakayama	<b>Wakuwaku-Kids</b>  <b>63-4655</b>	2009 / 01 / 08 ~ 2009 / 01 / 09 Das 9:30 ~ 18:30 horas e 2009 / 01 / 10 Das 9:30 ~ 12:30 horas
Bantani-Higashi-Shogakko	Bantani-Higashi-Jido-Club	Minakuchi-cho, Yama		
Kashiwagui-Shogakko	Kashiwagui-Jido-Club	Minakuchi-cho, Kitawaki		
Minakuchi-Shogakko	Minakuchi-Jido-Club	Minakuchi-cho, Yasaka		
Ayano-Shogakko	Ayano-Jido-Club	Minakuchi-cho, Yasaka		
Kibukawa-Shogakko	Kibukawa-Jido-Club	Minakuchi-cho, Sandaiji		

Será realizado a reunião de explicação para ingresso ao Clube de crianças. O formulário para matrícula sera entregue no local da reunião.

Data : Dia 04 de Dezembro a partir das 20:00 horas

Local : Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center ( Prédio ao lado do escritório da Receita Federal )

## COLETA DE LIXO NO FIM DE ANO 年末の家庭ごみ収集

Região	Bairros	25 / 12 / 2008	26 / 12 / 2008	27 / 12 / 2008	28 / 12 / 2008	29 / 12 / 2008	30 / 12 / 2008	31 / 12 / 2008
		Quinta-feira	Sexta-feira	Sábado	Domingo	Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira
Minakuchi-cho	Minakuchi	Lixo incinerável				Lixo incinerável		
	Iwagami		Lixo incinerável					
	Kashiwagui		Lixo incinerável					
	Ayano	Lixo incinerável				Lixo incinerável		
	Kibukawa		Lixo incinerável					
	Bantani		Lixo incinerável					
Tsuchiyama-cho	Todos os bairros	Lixo incinerável				Lixo incinerável		
Koka-cho	Todos os bairros	Lata, Lata de Spray	Lixo incinerável			Lixo incinerável		
Konan-cho	Todos os bairros		Lixo incinerável			Lixo incinerável		
Shigaraki-cho	Nagano, Nishi, Eda, Kooyama		Lixo incinerável					
	Tashiro, Hata	Lixo incinerável				Lixo incinerável		
	Kumoi, Kohara, Asamiya, Tarao	Lixo incinerável		Garrafa Pet		Lixo incinerável		
Transporte pessoal ao Centro de lixo não incinerável		○			○		○	
Transporte pessoal ao Centro de lixo incinerável		○	○			○	○	

## COLETA DE LIXO NO COMEÇO DE ANO 年始の家庭ごみ収集

Região	Bairros	01 / 01 / 2009	02 / 01 / 2009	03 / 01 / 2009	04 / 01 / 2009	05 / 01 / 2009	06 / 01 / 2009	07 / 01 / 2009
		Quinta-feira	Sexta-feira	Sábado	Domingo	Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira
Minakuchi-cho	Minakuchi					Lixo incinerável		Lixo reciclável
	Iwagami						Lixo incinerável	Lixo reciclável
	Kashiwagui						Lixo incinerável	
	Ayano					Lixo incinerável		
	Kibukawa						Lixo incinerável	
	Bantani						Lixo incinerável	
Tsuchiyama-cho	Todos os bairros					Lixo incinerável	Vidros	
Koka-cho	Todos os bairros						Lixo incinerável	
Konan-cho	Todos os bairros					Lixo incinerável	Garrafas Pet (Kibogaoka e Dai 2)	Latas e Isopor
Shigaraki-cho	Nagano, Nishi, Eda, Kooyama						Lixo incinerável	Isopor
	Tashiro, Hata					Lixo incinerável		Isopor
	Kumoi, Kohara, Asamiya, Tarao					Lixo incinerável		
Transporte pessoal ao Centro de lixo não incinerável							○	
Transporte pessoal ao Centro de lixo incinerável						○	○	○

## COLETA DE FOSSA NO FIM E COMEÇO DE ANO 年末年始のし尿くみとり

Empresa responsável pela coleta	Região	Bairros		Fim de Ano		Começo de Ano
				Pedido de coleta extra (rinji)	Última coleta	Início de coleta
Minakuchi Technos TEL : 0748-62-1959	Minakuchi-cho	Todos os bairros		15 / 12 / 2008 ( Segunda-feira )	26 / 12 / 2008 ( Sexta-feira )	05 / 01 / 2009 ( Segunda-feira )
	Shigaraki-cho	Nagano	Kitashin-machi, Kitade-cho, Tonya-cho, Tousei-cho, Hiroshiba-cho, Minorigaoka-cho, Ooyama-cho, Fukushima-cho, Tsuji-machi, Naka-machi, Bamba-cho, Hon-machi, Nakade-cho, Moto-machi, Suehiro-cho, Yakiya-cho, Asahi-machi, Hairando-cho, Tsukushigaoka-cho			
		Eda, Kooyama, Tashiro, Hata				
Nichiei-Hino TEL : 0748-53-3941	Tsuchiyama-cho	Bairro escolar Ono		15 / 12 / 2008 ( Segunda-feira )	26 / 12 / 2008 ( Sexta-feira )	06 / 01 / 2009 ( Terça-feira )
	Koka-cho	Sagami, bairros escolares Oohara, Aburahi, Sayama ( exceto Oohara-ichiba )				
	Konan-cho	Todos os bairros				
Hirose TEL : 0748-52-0943	Tsuchiyama-cho	Bairros escolares Aiga, Yamauchi, Tsuchiyama		15 / 12 / 2008 ( Segunda-feira )	26 / 12 / 2008 ( Sexta-feira )	05 / 01 / 2009 ( Segunda-feira )
	Koka-cho	Sagami, Oohara-ichiba				
	Shigaraki-cho	Nagano	Atago-cho, Zaimoku-cho, Taisho-cho, Shin-machi, Matsuo-cho, Minami-Matsuo-cho, Sakae-machi			
Bairro de Kohara, Tarao, Kumoi, Asamiya						

**MAIORES INFORMAÇÕES : DEPART. DO MEIO AMBIENTE ( KANKYOO-KA )**  
**TEL : 0748-65-0690 FAX : 0748-63-4582**

### Suspendimento da máquina automática para emissão de documentos 自動交付機停止のお知らせ

A máquina automática para emissão de documentos { Atestado de residência ( somente para aqueles que possuem nacionalidade Japonesa ) e Comprovante de registro de carimbo }, não estará funcionando nos dias descritos abaixo, devido o motivo de transferência da sala de computadores. Pedimos desculpas pelo transtorno e pedimos a colaboração e compreensão de todos.

Atendimento suspenso :

Dia 20 ( Sábado ), Dia 21 ( Domingo )

Dia 27 ( Sábado ) ~ Dia 04 de Janeiro de 2009 ( Domingo )

**Maiores informações : Departamento Civil ( Shimin-Ka ) Tel : 0748-65-0683**

## Festa de Intercâmbio

( Kokusai-Kooryu-Festa )

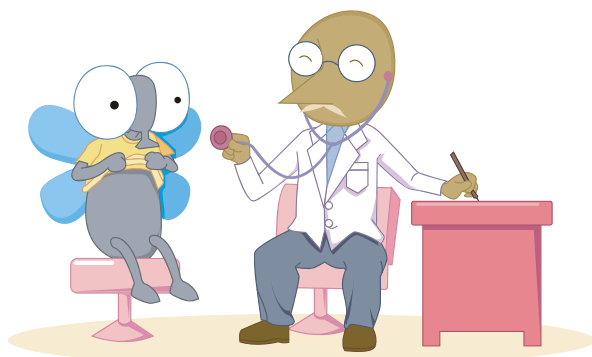


**Dia 15 de Fevereiro de 2009 ( Previsão )**

Estamos recrutando pessoas que possam ajudar na elaboração e administração do evento. Também, pessoas, grupos e logistas que gostariam de participar na animação.

Procure maiores informação pelo telefone abaixo.

**Maiores informações : Koka-Shi, Kokusai-Kooryu-Kyookai**  
 ( de Segunda ~ Sexta-feira das 10:00 ~ 17:00 horas )



# CALENDÁRIO DE SAÚDE PROGRAMAÇÃO DO MÊS DE JANEIRO DE 2009

健診カレンダー 2009 / 01 月の予定

Tipo de exame :	Data de nascimento correspondente :	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2008 / 08 ~ 2008 / 09	19 de Janeiro ( 2ª.feira )	14:00 ~ 14:15	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
	2008 / 09	22 de Janeiro ( 5ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
	2008 / 08 ~ 2008 / 09	23 de Janeiro ( 6ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Konan-Hoken-Center	
		28 de Janeiro ( 4ª.feira )	14:00 ~ 14:15	Shigaraki-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2008 / 02	14 de Janeiro ( 4ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
	2008 / 02 ~ 2008 / 03	19 de Janeiro ( 2ª.feira )	13:30 ~ 13:45	Koka-Hoken-Center	
		28 de Janeiro ( 4ª.feira )	13:30 ~ 13:45	Shigaraki-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2007 / 05	13 de Janeiro ( 3ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, escova de dente, copo e toalha
	2007 / 04 ~ 2007 / 06	21 de Janeiro ( 4ª.feira )		Shigaraki-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2006 / 06 / 01 ~ 2006 / 06 / 15	15 de Janeiro ( 5ª.feira )	9:15 ~ 9:45	Minakuchi-Hoken-Center	
	2006 / 05 ~ 2006 / 07	20 de Janeiro ( 3ª.feira )		Tsuchiyaama-Hoken-Center	
	2006 / 06 / 16 ~ 2006 / 06 / 30	21 de Janeiro ( 4ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2005 / 04 ~ 2005 / 06	16 de Janeiro ( 6ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Koka-Hoken-Center	
	2005 / 06	26 de Janeiro ( 2ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	
	2005 / 05 ~ 2005 / 06	30 de Janeiro ( 6ª.feira )		Konan-Hoken-Center	

<< **Maiores informações sobre exames e vacinas** >>

<b>Hoken-Kaigo-ka / Dpto. de Saúde e Assistência aos Debitados</b> Tel : 0748-65-0703 Fax : 0748-63-4085	<b>Minakuchi-Hoken-Center / Centro de saúde de Minakuchi</b> Tel : 0748-62-5336 Fax : 0748-62-5418
<b>Konan-Hoken-Center / Centro de saúde de Konan</b> Tel : 0748-86-5934 Fax : 0748-86-5974	<b>Koka-Hoken-Center / Centro de saúde de Koka</b> Tel : 0748-88-6556 Fax : 0748-88-6557
<b>Tsuchiyaama-Hoken-Center / Centro de saúde de Tsuchiyaama</b> Tel : 0748-66-1105 Fax : 0748-66-1564	<b>Shigaraki-Hoken-Center / Centro de saúde de Shigaraki</b> Tel : 0748-82-3113 Fax : 0748-82-3138

# Dedução especial de empréstimo de casa própria ( Jutaku-Kariire-Kin, Tokubetsu-Zeigaku-Kojo )

## 住宅借入金等特別税額控除

Àqueles que não puderam fazer a dedução do empréstimo de casa própria, na declaração do imposto de renda, devido à alteração de cobrança do imposto reduzido :

Este sistema foi estabelecido devido à redução de valores de cobrança do imposto de renda, cujo é recolhido através do salário, não tenha sido possível receber a dedução do empréstimo de casa própria.

Àqueles que obtiveram a casa própria entre o ano Heisei 11 ( 1999 ) ~ final do ano Heisei 18 ( 2006 ), que recebem a dedução do empréstimo de casa própria, e que não puderam obter a dedução total do mesmo, devido à alteração de cobrança do imposto de renda reduzido, poderão receber a redução do mesmo através do imposto municipal residencial do próximo ano letivo. Este sistema somente poderá ser aplicado, quando não for possível fazer a redução do empréstimo de casa própria.

Maiores informações :

Departamento de Impostos ( Zeimu-ka ) Tel : 0748-65-0679

Maneiras de proceder :

Na declaração do imposto de renda relativo à renda do ano Heisei 20 ( 2008 ), quando houver valores à serem deduzidos e não seja possível receber o mesmo devido o valor de cobrança do imposto de renda reduzido, apresente na prefeitura local onde estará com o endereço registrado no dia 01 de Janeiro de 2009, o formulário para “ dedução especial de empréstimo de casa própria ”, até o dia 16 de Março de 2009. Este formulário deverá ser apresentado todos os anos.

● Quando a declaração for feita na receita federal ( Kakutei-Shinkoku )

Deverá ser apresentado juntamente aos demais documentos no escritório da receita federal ( Zeimusho ).

● Quando a declaração for feita através do local de trabalho ( Nenmatsu- Choosei )

Deverá ser apresentado ao local de trabalho, para que seja apresentado à prefeitura local juntamente com o comprovante de renda ( gensen ).

A declaração deverá ser feita até o dia 16 de Março de 2009.

# Não está esquecendo de efetuar o pagamento dos impostos ???

## 税金の納め忘れはありませんか？



Dezembro é o mês de ajuste reforçado de pagamento de impostos !!!

Os impostos municipais e provinciais, são as fontes principais de renda para vários serviços públicos, tais como Bem-Estar, Educação e outros. Portanto, neste mês de Dezembro, será reforçado o ajuste de pagamento de impostos nas cidades e províncias, com o intuito de unificar justamente o custo dos impostos.

Pedimos o favor que verifiquem o pagamento dos impostos, pois caso o mesmo não seja efetuado, será feito a pesquisa de bens ( salário, conta bancária e outros ) e poderá ser feito a apreensão de bens.

Maiores informações : Departamento de Controle de Pagamento ( Tainoo-Saiken-Taisaku-Ka ) Tel : 0748-65-0681

Departamento de Impostos ( Zeimu-ka ) do Escritório da Província de Shiga Tel : 074806306106

## Atenção!!!

A prefeitura estará fechada devido ao feriado de final e começo de ano, durante os dias 27 de Dezembro ( Sáb. ) ~ 4 de Janeiro ( Dom. )



Desejamos a todos um Feliz Natal e um Próspero Ano Novo !!!  
Que Deus os abençoe e os conduza para que o próximo ano seja um ano repleto de renovações, cheio de saúde, paz e muito amor !!!

## Home page de Koka-shi em português !!!

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros. Verifique!!!

<http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>

## ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS

ポルトガル語通訳の受付時間

▶▶▶ Horário de Atendimento :

De Segunda ~ Sexta-Feira das 8:30 ~ 17:15 horas

Maiores Informações : Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0685

### PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621

Sub-Prefeitura em Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101

Sub-Prefeitura em Koka Tel : 0748-88-4101

Sub-Prefeitura em Konan Tel : 0748-86-4161

Sub-Prefeitura em Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.